

РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
КАБЛОВАНА ТЕЛЕКОМУНИКАЦИОНА СЛУЖБА

101-00-29/1112-03

20.04.2012

РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА БЕОГРАДА

Г бр 4-1933/12

20.04.2012 год.  
БЕОГРАД

**УГОВОР О СПРОВОЂЕЊУ ДОНАЦИЈЕ**

**ИЗМЕЂУ**

**КАНЦЕЛАРИЈЕ ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**И**

**ГРАДА БЕОГРАДА**

**И**

**NATIXIS**



## САДРЖАЈ

### УВОДНЕ ОДРЕДБЕ

- Члан 1 Износ и сврха Донације
- Члан 2 Одобравање права повлачења средстава из Донације
- Члан 3 Претходни услови – Услови које је потребно испунити пре повлачења средстава из Донације
- Члан 4 Повлачење средстава из Донације
- Члан 5 Обрачунска валута и валута плаћања
- Члан 6 Повраћај износа по основу активирања гаранција издатих у оквиру Уговора
- Члан 7 Порези, дажбине, накнаде и остали трошкови
- Члан 8 Обустава Донације
- Члан 9 Меродавно право
- Члан 10 Избор седишта
- Члан 11 Тумачење, неуређена питања, спорови
- Члан 12 Ступање на снагу
- Прилог Форма писма са генералним инструкцијама

011  
2. P.

## УВОДНЕ ОДРЕДБЕ

Будући да су Влада РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ и Влада РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ потписале Споразум о донацији дана 20 априла 2012 године, (у даљем тексту: Споразум о донацији), којим је Влада Француске одобрила Влади Србије донацију из државног Трезора Француске до максималног износа од три милиона седамсто педесет две хиљаде седамсто тринаест евра ( 3 752 713 евра), (у даљем тексту :Донација),

Будући да је чланом 2. Споразума о донацији предвиђено потписивање Уговора о реализацији донације између NATIXIS-а, који поступа у име и за рачун Владе РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ, са једне стране, и КАНЦЕЛАРИЈЕ ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ која поступа у име и за рачун Владе РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ и ГРАДА БЕОГРАДА, са друге стране, којим се утврђују начини коришћења Донације,

КАНЦЕЛАРИЈА ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ (у даљем тексту: Корисник),  
која поступа у име и за рачун Владе РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ,

коју заступа *Милица Беверџић, директор*

и

ГРАД БЕОГРАД (у даљем тексту: Крајњи корисник)

кога заступа *градоначелник Драган Ђуџић*

са једне стране,

NATIXIS, који поступа у име и за рачун Владе РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ (у даљем тексту: Natixis)

кога заступа *P. L. MICHAUD, Directeur des Activités  
Institutionnelles*

са друге стране,

СПОРАЗУМЕЛИ СУ СЕ КАКО СЛЕДИ:

*AM*  
*Q. P.*

## Члан 1. Износ и сврха Донације

Ова Донација, у максималном износу до три милиона седамсто педесет две хиљаде седамсто тринаест евра (3 752 713 евра) намењена је за финансирање француских роба и услуга чији је добављач и извршилац EGIS Rail (у даљем тексту: Француски добављач), ради реализације Студије општег концепта метро система града Београда, као и Идејног пројекта линије 1 овог метроа, у складу са релевантним законодавством Републике Србије.

Из Донације се такође финансира, као изузетак, набавка роба и услуга из Републике Србије или иностранства у оквиру лимита који износи 25 % од Донације, при чему је за реализацију уговора одговоран Француски добављач.

Међутим, финансирање може да се прошири на робу и услуге пореклом из других земаља, поред ФРАНЦУСКЕ, у складу са одредбама члана 1. Споразума о донацији.

Natixis ће ставити Донацију на располагање Кориснику и Крајњем кориснику на начине који су наведени у чл. 2, 3 и 4 овог Уговора о спровођењу донације.

## Члан 2. Одобравање права повлачења средстава из Донације

Уговорне стране по уговорима који су закључени у складу са Споразумом о донацији не могу да нуде или дају, траже, прихвате или обећају, директно или индиректно, за себе или за другу страну, противправну новчану или другу корист од, или за било које треће лице и/или неког другог, што би се тумачило или могло да се тумачи као незаконита радња или корупција. Корисник и Крајњи корисник изјављују да, према њиховом сазнању, наведени уговори нису, нити ће бити предмет горе наведене праксе.

Сваки уговор који се односи на извршење пројекта наведеног у Споразуму о донацији, који је закључен између Француског добављача и Крајњег корисника биће доведен у везу са Споразумом о донацији како је дефинисано чланом 4. Споразума о донацији, (у даљем тексту: Уговор). Примерак Уговора оверен печатом старешине Економске службе Амбасаде Француске у Републици Србији биће достављен Natixis-у; старешина Економске службе Амбасаде Француске у Републици Србији назначиће у Уговору износ који треба да буде финансиран у складу са Споразумом о донацији.

По пријему наведеног примерка Уговора и овлашћења за плаћање Француском добављачу које изда Корисник у виду писма са генералним инструкцијама, чија је форма дата у Прилогу овог Уговора, Natixis ће обавестити Француског добављача да је Уговор у вези са Споразумом о донацији. Поред тога, Natixis ће захтевати од Француског добављача сагласност да буде подвргнут евентуалној контроли намене исплаћених износа и спровођења прихваћених обавеза, нарочито њихове усклађености са француским прописима о финансирању у вези са донацијама.

Након добијања сагласности од Француског добављача, Natixis одобрава права повлачења средстава из Донације за потребе пројекта у висини до 100 % од износа који се финансира и који је назначио старешина Економске службе Амбасаде Француске у Републици Србији.

all  
2/13

### Члан 3. Услови које је потребно испунити пре повлачења средстава из Донације

Након одобрења права повлачења средстава из Донације на начин предвиђен чланом 2, исплате из Донације вршиће се за рачун Корисника, у складу са чланом 4 овог Уговора, након испуњења следећих услова на начин који је прихватљив за Natixis:

а) достављање Natixis - у пуномоћја за представнике Крајњег корисника и Корисника, који су прописно овлашћени за потписивање овог Уговора о спровођењу донације;

б) за сваки Уговор:

достављање Natixis-у пуномоћја и узорак потписа представника Крајњег корисника, уколико је због плаћања Француском добављачу потребно да документе одобре представници Крајњег корисника;

достављање Natixis-у од стране Француског добављача, по извршењу првог авансног плаћања, документа којим се потврђује ступање Уговора на снагу.

### Члан 4. Повлачење средстава из Донације

Прво авансно плаћање, предвиђено за сваки Уговор, износиће 20% од износа Уговора који се финансира у складу са Споразумом о донацији.

Свако повлачење средстава из Донације врши се у корист Француског добављача у оквиру Уговора, уз подношење Natixis-у фотокопија докумената назначених у Уговору.

Уколико Natixis сматра да су потребни додатни документи, како би могао да провери да ли је захтев за повлачењем средстава у складу са француским прописима о донацијама, Natixis ће у том случају да захтева достављање ових докумената од Француског добављача.

Natixis ће Француском добављачу исплатити доспели износ у границама предвиђеним чланом 2. Једина одговорност Natixis-а приликом увида у фотокопије горе наведених докумената се састоји у утврђивању њихове очигледне усклађености са одредбама и условима плаћања из конкретног Уговора и условима овог Уговора о спровођењу донације. Обим овакве провере биће у складу са Једнообразним правилима и обичајима за документарне акредитиве (последња верзија).

Natixis ће извршити плаћања Француском добављачу у року од петнаест радних дана од пријема докумената и утврђивања њихове прихватљивости.

\*

\* \*

Natixis ће обавестити Корисника и Крајњег корисника електронском поштом о износу и датуму сваког повлачења средстава.

На крају сваког календарског тромесечја, Natixis ће доставити Кориснику и Крајњем кориснику извод о повлачењима средстава из Донације извршеним током наведеног календарског тромесечја. У овом изводу ће бити наведени датум и износ сваког повлачења.

Заједно са захтевом Кориснику за одобрење плаћања Француском добављачу од стране Natixis-а, Крајњи корисник има обавезу да обезбеди потврду у писаном облику за Корисника о томе да документација коју је припремио Француски добављач, одговара уговореним техничким захтевима.

Плаћања која Natixis врши у корист Француског добављача, на начин предвиђен у горе наведеним чл. 2, 3. и 4. представљаће извршење овлашћења које Natixis добије од Корисника и представљаће потврду о извршењу обавеза по основу Донације коју је Влада РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ одобрила Влади РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ.

#### Члан 5. Обрачунска валута и валута плаћања

Износ у сваком Уговору изражен је у еврима.

Донација се одобрава у еврима и плаћа у еврима.

#### Члан 6. Повраћај износа по основу активирања гаранција издатих у оквиру Уговора

У случају када су гаранције (банкарске гаранције, кауције...) у корист Крајњег корисника издате у оквиру Уговора, накнаде по основу активирања гаранција се преносе у корист Natixis-а. Сходно томе, текст ових гаранција треба да садржи клаузулу којом се утврђује да ће сваки износ по основу активирања ових гаранција директно и у целости бити уплаћен Natixis-у. Уколико су наведене гаранције подржане контрагаранцијама, давалац контрагаранције треба да потврди да ће износе настале активирањем наведених гаранција директно и у целости платити Natixis-у.

Износи које Natixis наплати по основу ових гаранција биће одбијени од износа који се повлаче.

#### Члан 7. Порези, дажбине, накнаде и остали трошкови

С обзиром на то, да је финансирање које омогућава ова Донација намењено за развој РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, средства ангажована по основу Донације из члана 1. Споразума о донацији могу да се користе искључиво за финансирање услуга за Корисника Донације, испоруку роба и услуга од француских добављача и њихових подизвођача, као и за увоз роба и услуга у оквиру реализације Споразума о донацији.

У складу са чланом 6. Споразума о донацији, наведена средства не могу да се користе за плаћање ПДВ, царине или било којих других увозних дажбина. У оквиру извршења услуга планираних овом Донацијом, Француски добављачи и њихови подизвођачи не подлежу било којим горе наведеним пореским обавезама у РЕПУБЛИЦИ СРБИЈИ.

all  
R.

## Члан 8. Обустава Донације

Од Natixis-a се не може захтевати ново повлачење средстава из Донације у следећим случајевима :

1.) Обустава, поништење, делимични или потпуни раскид Уговора из било ког разлога; обустава Донације примењиваће се искључиво на онај део Донације који је у вези са обустављеним, поништеним или раскинутим Уговором;

2.) Сваки акт или одлука Корисника и Крајњег корисника, који би онемогућили спровођење овог Уговора о спровођењу донације.

## Члан 9. Меродавно право

Спровођење овог Уговора о спровођењу донације уређено је француским правом.

## Члан 10. Избор седишта

За извршење овог Уговора о спровођењу донације, стране су одабрале седишта на следећим адресама:

За Корисника

Влада Републике Србије  
Канцеларија за европске интеграције  
Немањина 34, 11000 Београд  
Република Србија

Е-маил : [omiric@seio.gov.rs](mailto:omiric@seio.gov.rs)

Телефон : +381113061103

Факс : +381113061110

011  
R. P.

За Крајњег корисника

Градска управа града Београда

Град Београд

Улица Драгослава Јовановића број 2, 11000 Београд

Република Србија

Е-маил: [dejan.vasovic@beogradsa.org.rs](mailto:dejan.vasovic@beogradsa.org.rs)

Телефон : +381 11 321 61 05

Факс : +381 11 322 99 75

За Natixis:

Secrétariat général

Direction des Activités Institutionnelles

30, avenue Pierre Mendès-France

75013 PARIS (France)

Post address :

Secrétariat général

Direction des Activités Institutionnelles

BP 4

75060 PARIS Cedex 02

Е-маил : [d.a.i@natixis.com](mailto:d.a.i@natixis.com)

Телефон : (33-1) 58 19 26 42 / 26 52

Факс : (33-1) 58 19 26 70





Члан 11. Тумачење, неуређена питања, спорови

Уколико током примене овог Уговора о спровођењу донације настану проблеми у тумачењу или друга питања која нису уређена овим текстом, Корисник и Крајњи корисник, са једне, и Natixis, са друге стране, настојаће да у духу обостраног разумевања и добре воље путем преписке нађу одговарајућа решења.

У случају спора, заинтересоване стране ће настојати да исти реше мирним путем, кроз преговоре, уз евентуално консултовање својих Влада.

Уколико не буде постигнуто решење, спор ће бити предат Влади РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ и Влади РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, које ће донети одлуку о одговарајућем начину за решење спора.

Члан 12. Ступање на снагу

Овај Уговор о спровођењу донације ступа на снагу након потписивања и на датум када српска страна обавести француску страну писаним путем о томе да је извршила своју интерну законску процедуру за ступање на снагу овог Уговора о спровођењу донације.

Сачињено у Београду,

20.04.2012.

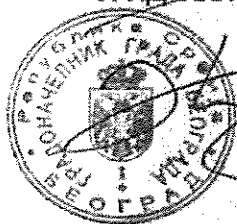
у три примерка за сваког потписника на француском и српском, при чему су све верзије подједнако веродостојне. У случају разлика у тумачењу, меродавна је верзија на француском језику.

КАИЦЕЛАРИЈА ЗА ЕВРОПСКЕ  
ИНТЕГРАЦИЈЕ



NATIXIS

ГРАД БЕОГРАД



ПРИЛОГ

ФОРМА ПИСМА СА ГЕНЕРАЛНИМ ИНСТРУКЦИЈАМА

Поштовани,

Уговор на износ од ..... евра (ЕВРА ..... ) потписан је дана ..... између ..... француског добављача, и ГРАДА БЕОГРАДА, кућа из Србије.

Овај Уговор у вези са [ ..... ], који се финансира у оквиру француско-српског Споразума о донацији потписаног дана 20 априла 2012 године, оверен је печатом старешине Економске службе Амбасаде Француске у СРБИЈИ.

На захтев ГРАДА БЕОГРАДА, потребно је да за наш рачун извршите директно плаћање француском добављачу, у складу са условима плаћања уговореним од стране француског добављача и ГРАДА БЕОГРАДА, уз достављање вашој надлежној служби фотокопије уговорне документације.

Исплата средстава из Донације Трезора Француске биће извршена у границама и под условима утврђеним у Уговору о спровођењу донације од .....

КАНЦЕЛАРИЈА ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ

2011  
2 P.

**АМАНДМАН  
СПОРАЗУМА О ДОНАЦИЈИ**

**ИЗМЕЂУ**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
И  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ**

**ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ПРЕТХОДНИХ СТУДИЈА ИЗВОДЉИВОСТИ  
ПРОЈЕКТА БЕОГРАДСКОГ МЕТРОА ПОТПИСАНОГ 20. АПРИЛА  
2012. ГОДИНЕ У БЕОГРАДУ**

Влада Републике Србије и Влада Републике Француске сагласили су се да измене Споразум о донацији, потписан 20. априла 2012. године у Београду, у даљем тексту „Споразум о донацији” и да закључе овај амандман Споразума о донацији, у даљем тексту „Амандман”, у циљу доприноса економском развоју Републике Србије, а посебно у циљу спровођења Споразума о стратешком партнерству и сарадњи, закљученог 8. априла 2011. године, између Владе Републике Француске и Владе Републике Србије, којим су две владе успоставиле стратешко партнерство за развој пројекта београдског метроа, а чије су опште карактеристике описане у Изјави о намерама потписаној дана 18. новембра 2011. године од стране Владе Републике Србије, града Београда и Владе Републике Француске.

Циљ овог Амандмана, који следи Изјаву о намерама потписану 22. децембра 2017. године, односи се на измену предмета финансијске помоћи коју је Влада Републике Француске одобрила Влади Републике Србије. Такође, овим Амандманом се, због размене дописа чији је циљ примена уговора који се односе на ову финансијску помоћ, мења и назив партнера са српске стране, те Министарство за европске интеграције замењује Канцеларију за европске интеграције. Коначно, овим Амандманом се уводе нове клаузуле о борби против корупције у међународним трансакцијама.

## ЧЛАН 1

Одредбе члана 1 „ИЗНОС И ПРЕДМЕТ ФИНАНСИЈСКЕ ПОМОЋИ”, замењују се следећим одредбама:

„Влада Републике Француске одобрава Влади Републике Србије финансијску подршку намењену изради пројекта који се сврстава у приоритете економског развоја Републике Србије.

Наведена финансијска подршка, у облику донације француског Трезора (у даљем тексту: Донација), у максималном износу од 3.752.713 (три милиона седамсто педесет две хиљаде седамсто тринаест) евра, биће намењена за финансирање студија пројекта београдског метроа. Две Владе сагласиле су се да од укупног износа иницијално обезбеђене донације, износ од 1.803.151 (милион осамсто три хиљаде стотину педесет један) евра буде издвојен за израду Претходне студије изводљивости и генералног пројекта, чија је израда додељена у надлежност француској пројектантској фирми (у даљем тексту: „француски добављач”).

Средства ће бити употребљена за финансирање набавке добара и услуга у Француској и изузетно, имајући у виду високо стратешки карактер пројекта, за финансирање куповине српских и страних добара и услуга до 25% вредности Донације, при чему је извршење ових уговора у надлежности француског добављача.”

## ЧЛАН 2

Одредбе члана 4 Споразума о донацији замењују се следећим одредбама:

„Влада Републике Србије и Влада Републике Француске подсећају на њихову посвећеност борби против корупције у међународним трговачким трансакцијама. Потписници ових уговора који буду закључени у оквиру примене Споразума о донацији, односно који су обухваћени Споразумом о донацији, не могу понудити или дати трећем

лицу, тражити, примити или обећати, директно или индиректно, да би омогућили корист за себе или другу страну, било какву неприпадајућу корист, повчану или друге врсте, која доводи или може да доведе до илегалног понашања и корупције.

Влада Републике Србије и Влада Републике Француске се обавезују да пројекат не доводи до корупције. Оне се обавезују да ће се међусобно информисати чим добију информације о основаној сумњи и да ће предузети неопходне мере како би се осигурало да се она отклони у року и на задовољство Владе Републике Француске.

У случају непоштовања преузетих горе наведених обавеза, Влада Републике Француске задржава право, према ономе што сматра да је најважније, да одбије закључење уговора и / или суспендује исплату финансијске помоћи Влади Републике Србије.

Примена сваког уговора који се односи на финансијску помоћ из члана 1, као што је наведено у тексту испод, условљена је:

- (i) потврдом да је Пројекат усклађен са правилима која су установљена од стране учесника у Аранжману ОЕСД-а који се односи на извозне кредите који имају јавну подршку;
- (ii) одсуством дугова који се односе на доспеле, а неизмирене обавезе Владе Републике Србије на име споразума о консолидацији дуга у оквиру Париског клуба, зајмовима Владе Републике Француске и Француске агенције за развој;
- (iii) закључком да је утврђено стање дугова који су доспели а нису измирани, на име банкарских кредита гарантованих од стране Републике Француске који су одобрени Влади Републике Србије, или њеном јавном сектору, или су под гаранцијом Владе Републике Србије или њеног јавног сектора.

Сваки уговор који се односи на Пројекат назначен у члану 1, након потврђивања од стране надлежних органа Републике Француске да су напред наведени услови испуњени, биће доведен у везу са овим споразумом о донацији разменом писама између Министарства за европске интеграције Владе Републике Србије, или његовог правног следбеника, и шефа Економског одељења при Амбасади Републике Француске у Републици Србији, који је за то овлашћен од стране надлежних органа Републике Француске.”

### ЧЛАН 3

Одредбе члана 5 Споразума о донацији замењују се следећим одредбама:

„Да би били финансирани из средстава донације из члана 1, потписани уговори између француског добављача и града Београда морају бити примењени најкасније до 30. јуна 2018. године.

Средства из донације морају бити повучена најкасније до 30. јуна 2019. године.

Ови датуми могу се продужити само у изузетним околностима међусобним споразумом путем размене писама између двеју влада.”

#### ЧЛАН 4

Амандман Споразума о примени донације, потписаног 20. априла 2012. године, за примену одредби из члана 2 Споразума о донацији, потписује се између Министарства за европске интеграције, које делује у име и за рачун рачун Владе Републике Србије, и Града Београда, са једне, Натиксиса (Одсек за институционалне активности), који делује у име и за рачун Владе Републике Француске, са друге стране, како би се узеле у обзир измене које су произведене овим Амандманом.

#### ЧЛАН 5

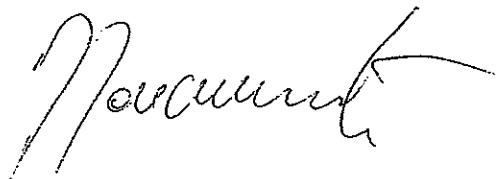
Овај Амандман ступа на снагу даном потписивања.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, представници двеју влада, који су прописно овлашћени за то, потписали су овај амандман Споразуму о донацији од 20. априла 2012. године.

Сачињено у Београду, дана 12. априла .  
2018. године

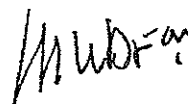
У два оригинална примерка, сваки на српском и француском језику, при чему су обе верзије подједнако веродостојне.

За Владу  
Републике Србије



Госпођа Јадранка Јоксимовић  
Министар за европске интеграције

За Владу  
Републике Француске



Господин Жан-Ив Ле Дриан  
Министар за Европу и иностране послове

**AVENANT A L'ACCORD DE DON**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE**

**CONTRIBUANT AU FINANCEMENT DES ETUDES DE  
PREFAISABILITE**

**DU PROJET DE METRO DE BELGRADE SIGNE LE 20 AVRIL 2012 A  
BELGRADE**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie, sont convenus de modifier l'Accord de Don signé le 20 avril 2012 à Belgrade, ci-après dénommé « l'Accord de Don », et de conclure le présent avenant à l'Accord de Don, ci-après dénommé « l'Avenant », pour contribuer au développement économique de la République de Serbie et, plus particulièrement, dans le but de mettre en œuvre l'Accord de partenariat stratégique et de coopération conclu le 8 avril 2011 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie, par lequel les deux Gouvernements ont établi un partenariat stratégique pour le développement du projet de métro de Belgrade, dont les contours sont énoncés dans la déclaration d'intention signée le 18 novembre 2011 entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République de Serbie et la Mairie de Belgrade.

La vocation du présent Avenant, faisant suite à la Déclaration d'intention signée le 22 décembre 2017, est de modifier l'objet des concours financiers consentis par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République de Serbie. Il vise également à prendre en compte, en vue de l'échange de lettres visant à l'imputation des contrats relatifs à ces concours, le changement d'interlocuteur, pour la partie serbe, le Bureau des Intégrations Européennes étant remplacé par le Ministère de l'Intégration Européenne. Enfin, le présent Avenant insère de nouvelles clauses concernant la lutte contre la corruption dans les transactions internationales.

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>

Les stipulations de l'article 1<sup>er</sup> « MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS » sont remplacées par les stipulations suivantes :

« Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République de Serbie un concours financier destiné à l'exécution d'un projet s'inscrivant dans les priorités de développement économique de la République de Serbie.

Ledit soutien financier, sous la forme d'un don du Trésor français (ci-après dénommé le « Don ») d'un montant maximum de 3 752 713 (trois millions sept cent cinquante-deux mille sept cent treize) euros, est destiné au financement des études du projet de métro de Belgrade. Les deux Gouvernements sont convenus d'allouer un montant de 1 803 151 (un million huit cent trois mille cent cinquante et un) d'euros à la réalisation de l'étude préalable de faisabilité et de concept général du projet de métro de Belgrade, attribuée à un cabinet d'études français (ci-après dénommé le « Fournisseur français »).

Les fonds sont utilisés pour le financement de l'achat en France de biens et services français et à titre exceptionnel, considérant le caractère hautement stratégique de ce projet, au financement de l'achat de biens et services serbes ou étrangers dans la limite de 25% du montant du Don, l'exécution des contrats étant sous la responsabilité du Fournisseur français. »

#### ARTICLE 2

Les stipulations de l'article 4 de l'Accord de don sont remplacées par les stipulations suivantes :

« Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie rappellent leur attachement à la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales. Les parties aux contrats conclus dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord de Don, c'est-à-dire imputés sur le présent Accord, ne peuvent proposer ou donner à un tiers, demander, accepter ou se faire promettre, directement ou indirectement, pour leur bénéfice ou celui d'une autre partie, aucun avantage indu, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique illégale et de corruption.



Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie s'engagent à ce que le projet ne donne pas lieu à des actes de corruption. Ils s'engagent à s'informer mutuellement dès qu'ils ont connaissance d'informations faisant peser des soupçons, et à prendre les mesures nécessaires pour qu'il y soit remédié, dans le délai imparti et à la satisfaction du Gouvernement de la République française.

En cas de non-respect des engagements pris ci-dessus, le Gouvernement de la République française se réserve le droit, en fonction de ce qui lui paraîtra le plus pertinent, de refuser l'imputation d'un contrat et/ou de suspendre les décaissements des concours financiers consentis au Gouvernement de la République de Serbie.

Pour chaque contrat relatif aux concours financiers mentionné à l'article 1<sup>er</sup>, son imputation, comme précisée ci-dessous, est conditionnée :

(i) à la vérification de la conformité du projet avec les dispositions prévues par l'Arrangement de l'OCDE relatif aux crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public ;

(ii) à l'absence de montants dus et non réglés à bonne date par le Gouvernement de la République de Serbie au titre des accords de consolidation de dette intervenus en Club de Paris, des prêts gouvernementaux français et des prêts de l'Agence Française de Développement ;

(iii) aux conclusions de l'examen de l'état des montants dus et non réglés à bonne date au titre des crédits bancaires garantis par l'État français accordés au Gouvernement de la République de Serbie, ou à son secteur public, ou avec la garantie du Gouvernement de la République de Serbie, ou de son secteur public.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1<sup>er</sup>, après que les autorités françaises compétentes ont constaté que ces conditions sont dûment remplies, il est procédé à son imputation sur l'Accord de Don par échange de lettres entre le Chef du Service Économique près l'Ambassade de France auprès de la République de Serbie, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes, et le Ministère de l'Intégration Européenne du Gouvernement de la République de Serbie, ou son successeur légal. »

### ARTICLE 3

Les stipulations de l'article 5 de l'Accord de don sont remplacées les stipulations suivantes :

« Pour bénéficier des concours financiers définis à l'article 1<sup>er</sup>, les contrats signés entre les prestataires français et la Mairie de Belgrade doivent être imputés au plus tard le 30 juin 2018.

Les tirages sur le Don doivent être réalisés au plus tard le 30 juin 2019.

Ces dates ne peuvent être prorogées qu'en cas de circonstances exceptionnelles après accord mutuel par un échange de lettres entre les deux Gouvernements. »

### Article 4

Un avenant à la convention d'application de mise en place du don signée le 20 avril 2012 en application des stipulations de l'article 2 de l'Accord de don est signé entre Natixis (Direction des Activités Institutionnelles), agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République française, d'une part, le Ministère de l'Intégration Européenne, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République de Serbie et la Mairie de Belgrade, d'autre part, pour prendre en compte les modifications apportées par le présent Avenant.

ARTICLE 5

Le présent Avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

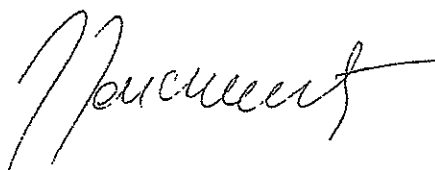
EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant à l'Accord de Don du 20 avril 2012.

Fait à Belgrade, le 12 avril 2018

En deux exemplaires originaux, en langues française et serbe, les deux versions faisant également foi.

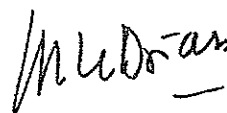
Pour le Gouvernement  
de la République de Serbie

Pour le Gouvernement  
de la République française



Mme Jadranka Joksimović

Ministre de l'Intégration européenne



M. Jean-Yves Le Drian

Ministre de l'Europe et des Affaires  
étrangères